

XXV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (Augsburgo, del 9 al 13 de marzo de 2027)

1_LING_La otra travesía del Atlántico. Tradiciones discursivas y géneros en transformación: universos de discurso y entornos plurilingües en los siglos XVI-XVII

Dirección de la sección: Angela Schrott (Universidad de Kassel) & **Rosa Herminia Yáñez Rosales** (Universidad de Guadalajara, México)

Desde 1492 la conquista y colonización del nuevo continente abren horizontes y generan experiencias que deben ser integrados en los marcos epistémicos existentes. En este proceso, desempeñan un papel fundamental los textos sobre el Nuevo Mundo, que reflejan la dinámica de la época no solo en el contenido, sino también en la forma. Las tradiciones discursivas y los géneros se transforman, sea porque los autores son semicultos que plasman por escrito las tradiciones orales, o porque los géneros existentes se adaptan a nuevas necesidades. Estas modificaciones afectan a los géneros en mayor o menor medida y en diferentes fases de la colonización. Por ello, la sección se centra en distintos universos de discurso y géneros en sus respectivos entornos plurilingües conformados por lenguas europeas e indígenas. La historiografía indiana y los textos redactados en el contexto de la evangelización constituyen dos ejes centrales de la sección. Además, se presta especial atención al campo de la gramaticografía y la traducción, analizando gramáticas y vocabularios bilingües, así como sus paratextos. De este modo, la sección se dedica igualmente a la política lingüística de los siglos XVI y XVII con el objetivo de combinar el enfoque histórico con miradas hacia el presente para evaluar las prácticas comunicativas actuales en su historicidad.

Ponencias principales: Sarah Corona Berkin (Universidad de Guadalajara, México) & Rosío Molina Landeros (Universidad Autónoma de Baja California, Tijuana).

CfP: Solicitamos propuestas de ponencias en castellano, con una extensión máxima de 500 palabras (sin incluir la bibliografía), que deberán enviarse antes del **18 de agosto de 2026** a las siguientes direcciones: angela.schrott@uni-kassel.de & rosa.yanez@academicos.udg.mx.

*Para el envío de propuestas, rogamos utilicen únicamente la [plantilla oficial](#). Se informará sobre la aceptación de las propuestas antes del **30 de septiembre de 2026**.*

Para más información, véase <https://iberorom.org/hispaux27/>

Bibliografía

Burkhart, Louise M. 1989. *The Slippery Earth. Nahuatl Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. The University of Arizona Press.

- Chimalpáhin, Domingo. 2012. *Tres crónicas mexicanas. Textos recopilados por Domingo Chimalpáhin*. Paleografía y traducción del náhuatl de Rafael Tena. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes México.
- Folger, Robert, and Wulf Oesterreicher, eds. 2005. *Talleres de la memoria. Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*. LIT.
- Hanks, William 2010. *Converting Words. Maya in the Age of the Cross*. University of California Press.
- Kabatek, Johannes. 2018. *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, edited by de Cristina Bleorțu and David Gerards. Vervuert/Iberoamericana.
- Muñoz Camargo, Diego. 2013. *Historia de Tlaxcala*. Paleografía, introducción, notas, apéndices e índices analíticos de Luis Reyes García con la colaboración de Javier Lira Toledo. Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Oesterreicher, Wulf. 2013. "Pluralisierung der Diskurse: Funktionales Diffundieren, diskurspragmatische Instabilität und 'Plagiate' in hispanoamerikanischen Texten des 16. Jahrhunderts". *Die Frühe Neuzeit. Revisionen einer Epoche*, edited by Andreas Höfele, Jan-Dirk Müller and Wulf Oesterreicher. De Gruyter.
- Ríos Castaño, Victoria 2014. *Translation as Conquest. Sahagún and Universal History of the Things of New Spain*. Vervuert/Iberoamericana.
- Stoll, Eva. 2013. "Paratextos en la historiografía indiana del siglo XVI – particularidades en las obras de semicultos". *Conquista y conversión. Universos semióticos, textualidad y legitimación de saberes en la América colonial*, edited by Wulf Oesterreicher and Roland Schmidt-Riese. De Gruyter.
- Winter-Froemel, Esme, and Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, eds. 2023. *Manual of Discourse Traditions in Romance*. De Gruyter.